

Table 1
**BIBLE TRANSLATIONS OF AND COMMENTARY VIEWS ON
MALAKOI AND ARSENOKOITAI IN 1 CORINTHIANS 6:9–10**

Regular type = from a Bible translation; **Bold** = from a commentator’s text; *Italics* = from a Greek–English interlinear Bible translation; Underlined = both words given a single meaning in this Bible translation; with NT sources, the second date in parentheses gives the later publishing date for the whole Bible.

Source:	<i>malakoi:</i>	<i>arsenokoitai:</i>
Jerome, Latin Vulgate, ca. 420	molles	masculorum concubitores
John Wycliffe, 1380	letchouris ayen kynde	thei that doon letcheri with men
William Tyndale, NT 1526	weaklings	abusars of them selves with the mankynde
Martin Luther, 1534	die Weichlinge	die Knabenschänder
Miles Coverdale, 1535	weaklinges	abusers of them selues with mankynde
Matthew’s Bible, 1537	weaklinges	abusers of them selues with the mankynde
Great Bible, 1539	weaklynges	abusers of them selues wyth mankynde
Geneva Bible, NT 1557 (1560)	wa(n)tons	bouggerers (buggerers)
Bishops’ Bible, 1568	weaklinges	abusers of them selues with mankinde
Douay-Rheims NT 1582 (1610)	effeminat	liers vvith mankinde
Reina-Valera, 1602	los afeminados	los que se echan con varones
Authorized Version (KJV), 1611	effeminate	abusers of themselues with mankinde
Daniel Mace, NT v. 2 1729	the effeminate	the brutal
Robert Witham, ANTJC 1730	the effeminate	Sodomites
Anthony Purver, 1764	effeminate	buggerers
AV, Oxford Standard Text, 1769	effeminate	abusers of themselves with mankind
John Worsley, NT 1770	effeminate	sodomites
Richard Wynne, 1772	effeminate	abusers of themselves with mankind
Nathaniel Scarlett, NT 1798	effeminate	sodomites
William Newcome, NT 1809		<u>abusers of themselves</u>
Albert Barnes, NFEP 1841		<i>(multiple views – see below)</i>
Christian Kling, FEPC 1869	those who give themselves to be used as women	men who use them
Julia E. Smith, 1876	effeminate	sodomites
Heinrich Meyer, CEHEC 1883	effeminate, luxurious livers	sodomites defiling themselves with men
John Lias, FEC 1886	sensual-indulgent persons	(passed over)
Francis Spender (Young’s), 1898	effeminate	sodomites
KJV, American Standard Version, 1901	effeminate	abusers of themselves with men
Richard Weymouth, NT 1903		<u>any who are guilty of unnatural crime</u>
Twentieth Century NT, 1904	licentious (person)	sodomite
Louis French, 1910	efféminés	infâmes
Robert Young, 1911	effeminate (males)	sodomites
James Moffatt, NT 1913 (1922)	catamites	sodomites
Edgar Goodspeed, NT 1923	(the) sensual	(those) given to unnatural vice
George Lamsa (Peshitta), 1933	the corrupt	men who lie with males
Charles Williams, NT 1937	sensual	guilty of unnatural vice (ftnt: sodomites)
Ronald Knox, EGSB 1946		<u>homosexuals</u>
Revised Standard Version, NT 1946 (1952)		<u>homosexuals</u>
Frederik Grosheide, CFEC 1953	passive homosexuals	active homosexuals
Derrick Bailey, HWCT 1955	catamites	sodomites
J. B. Phillips, LYC 1956	the effeminate	the pervert

Amplified Bible, NT 1958 (1964)		<u>those who participate in homosexuality</u>
Berkeley Version, 1959		<u>partakers in homosexuality</u>
New American Standard Bible, 1960	effeminate	homosexuals
New English Bible, NT 1961 (1970)		<u>who are guilty . . . of homosexual perversion</u>
William Beck, NTLT 1963		<u>nobody who lives in . . . sexual sin</u>
Good News Bible, NT 1966 (1976)		<u>homosexual perverts</u>
Jerusalem Bible (English), 1966	catamites	sodomites
William Barclay, NT v. 2 1969	homosexuals	perverts
Living Bible, 1971		<u>homosexuals</u>
Revised Standard Version, 2nd 1972		<u>sexual perverts</u>
New International Version, NT 1973 (1978)	male prostitutes	homosexual offenders
Jerusalem Bible (French), 1974	dépravés	gen des mœurs infâmes
Hans Conzelmann, 1C 1975	passive effeminate boy (or male)	the violator of boys
John McNeill, CH 1976	those lacking self-control	male prostitutes
Tom Horner, JLD 1978	passive effeminate males	pederasts who pursue them
New King James Version, NT 1979 (1982)	homosexuals	sodomites
John Boswell, Csth 1980	morally weak individuals	active male prostitutes, for both sexes
<i>Donald White, Igent 1981</i>	<i>abusers of themselves as women</i>	<i>abusers of themselves with men</i>
Robin Scroggs, NTH 1983	effeminate call-boy	active partner who hires him
New World Translation, 1984	men kept for unnatural purposes	men who lie with men
Victor Furnish, MTP 1985	youthful call-boys	men who have sex with them
New Jerusalem Bible, 1985	the self indulgent	sodomites
Hugh Schonfield, NT 1985		<u>homosexuals</u>
<i>Jay Green, Sr., IB 1986</i>	<i>abusers</i>	<i>homosexuals</i>
New American Bible, NT 1986 (1995)	boy prostitutes	sodomites
Gordon Fee, FEC2 1987	non-slave effeminate prostitutes	his active homosexual customers
William Countryman, DGS 1988	<i>(multiple views – see below)</i>	
David Greenberg, COH 1988	homosexual cult prostitutes	men who lie sexually with males
Peter Coleman, GCMD, 1989	effeminate youths	adult men who pursue them
New Revised Standard Version, 1989	male prostitutes	sodomites
Revised English Bible, 1989		<u>sexual pervert</u>
Wolfgang Schrage, EBK 1991	younger pederastic partner	active same-sex partner
John McNeill, CH 4th, 1993	<i>(multiple views – see below)</i>	
Victor Furnish, BH, 1994	effeminate, passive youths	men who have intercourse with males
Inclusive Language Bible, NT 1994	catamites	sodomites
Contemporary English Version, 1995	a pervert	(one) who behaves like a homosexual
Thomas Schmidt, S&N 1995	passive homosexuals	active homosexuals
Ben Witherington, CCC 1995	passive male sexual partner	leading male partner in a pederastic tryst
Brian Blount, RUNTH 1996	effeminate passive male partner	more active male partner
Bernadette Brooten, LBW 1996	males who take the passive role	men who have sex with other men
Dale Martin, AM 1996	effeminate males	men who sexually exploit other males
New Living Translation, 1996	male prostitutes	homosexuals
Herman Waetjen, SSRA 1996	youths before they grow a beard	their adult male lovers
Richard Horsley, 1C2 1998	masturbators	male prostitutes
Martti Nissinen, HBW 1998	effeminate, girlish <i>cinaedi</i>?	males who sexually exploit other males
Raymond Collins, FC 1999	often young boys	male homosexuals
Updated New Am. Stand. Bible, 1999	effeminate (ftnt: by perversion)	homosexuals
James De Young, HCCE 2000	passive homosexual partner	active homosexual homosexual
Elisabeth Fiorenza, 1C3 2000	effeminate male prostitute	the male partner who hires him
David Frederickson, NUUR 2000	<i>(multiple views – see below)</i>	
Daniel Helminiak, WBRs 2000	morally loose individuals	men who penetrate other males

International Standard Version, 2000	male prostitutes	homosexuals
John Barclay, 1C4 2001	womanizers, or the passive hom. partner	penetrating male partner
English Standard Version, 2001		<u>men who practice homosexuality</u>
Robert Gagnon, BHP 2001	effeminate, passive homosexuals	men who have sex with other males
Mathew Kuefler, ME 2001		<i>(multiple views – see below)</i>
David Schroeder, BTPI 2001	passive male partner, usually a boy	a man who lies with a male
Bellis & Hufford, SSH 2002	effeminate males	sexual exploiters of males
Eugene Peterson, M 2002		<u>[t]hose who . . . use and abuse sex</u>
J. Paul Sampley, 1C5 2002		<i>(multiple views – see below)</i>
Today's New International NT, 2002	male prostitutes	practicing homosexuals
Mark Powell, BH 2003	free boys who offer themselves sexually	older males who bed them
John Elliott, NKGS 2004	soft, effeminate males	males who lie sexually with other males
Craig Keener, 1–2C 2005	passive male partners, usually boys	their active male partners
Nigel Watson, FEC3 2005	passive male partner, usually a youth	active male partner
World English Bible, 2005	male prostitutes	homosexuals
George Blair, NT v. 1 2006	transvestites	practicing homosexuals
<i>Charles Van der Pool, ABP 2006</i>	<i>soft (people or males?)</i>	<i>homosexuals</i>
Ciampa & Rosner, 1C6 2007		homosexual behavior of one form or another
David Lull, 1C7 2007	those unable to control their desires	same-sex male penetrators
Joseph Fitzmyer, FC2 2008	effeminate passive male partner	active partner in anal intercourse
Orthodox Study Bible, 2008	homosexuals	sodomites

MULTIPLE VIEWS

Albert Barnes (1841) – *Malakoi* points to those who give themselves up to “a soft, luxurious, and indolent [lazy] way of living; who make self-indulgence the grand object of life; who can endure no hardship, and practice no self-denial,” but also to the *cinaedi* or catamites who give themselves up “to wantonness and sensual pleasures; or who are kept to be prostituted by others.” *Arsenokoitai* refers then to pederasts or sodomites. (NFEP, p. 116)

William Countryman (1988, 2007) – *Malakos* could be applied to any male who was viewed as less than “respectable.” However, Paul probably had pederasty in mind here, which involved the love of an adult male (*erastēs*, “lover”) for a youth (*erōmenos*, “beloved”)—although “[i]n the Roman era, the beloved was more commonly a slave and entirely at his master’s bidding,” and “there were also male prostitutes who serviced both sexes.” *Malakos* could also refer to a masturbator whose obsession causes him to fail in his responsibilities. *Arsenokoitēs* could refer to a pederast, or a male prostitute, or “that male, slave or free, who used his sexual attractiveness to ingratiate himself with a rich and elderly lover in hopes of receiving a substantial legacy.” (DGS, 1988, pp. 118–119, 202; and 2007, pp. 117–118, 196)

John McNeill (1993) – *Malakoi* probably referred to those who are “loose, morally weak, or lacking in self control,” although later usage suggests it might have referred also to “masturbation” or “effeminacy,” although the latter “has no necessary connection with homosexuality.” *Arsenokoitēs* then might refer to an “obsessive corruptor of boys,” to “male prostitution,” or to any “[male penetrator in] anal intercourse.” (CH, 1993 and 1976, pp. 52–53)

David Fredrickson (2000) – *Malakoi* implies “excess or . . . lack of self-control,” which could apply to heterosexuals “too interested in having sex with women,” to “adulterers,” and also to “males who used other males.” *Arsenokoitēs* probably referred to the pederast who disgraced boys by penetrating them, although it could also refer to any male who engages in ‘unjust, violent sexual behavior.’ (NUUR, pp. 219–221)

Robert Gagnon (2001) – *Malakoi* may refer to passive male prostitutes, to effeminate heterosexual or homosexual males; and this group could also include the *cinaedi* or passive males who liked to be penetrated, as well as those castrated “cultic functionaries” who were so condemned by Philo. Then *arsenokoitēs* referred to “the man who lies with a male,” who has “homosexual intercourse” with him. (BHP, pp. 308, 310, 315)

Mathew Kuefler (2001) – Since the two Greek terms here derive from the Levitical ban, they refer to “the male who is penetrated” and the “male who penetrates [another male].” Yet, *malakoi* was probably also directed against those effeminate priests, in Paul’s day and later, who devoted themselves to and castrated themselves for the Mother Goddess, and thereafter dressed in female vestments. (ME, pp. 256–257, 252)

J. Paul Sampley (2002) – *Malakos* could include the man who was viewed as not being adequately “manly,” to the more passive homosexual partner (frequently a boy and sometimes a slave), and also to those boys who solicited sex with their elders for pay. Then *arsenokoitēs* referred to the more active or older male, often heterosexual and married, who kept a boy for his pleasure. (1C5, pp. 858–859)

TITLE CODES

- 1C = Hans Conzelmann, *1 Corinthians*, English trans. 1975, p. 106
1C2 = Richard Horsley, *1 Corinthians*, 1998, p. 87
1C3 = Elisabeth Schüssler Fiorenza, "1 Corinthians," in *HarperCollins Bible Commentary*, (1988) 2000, p. 1081
1C4 = John Barclay, "1 Corinthians," in John Barton and John Muddiman, eds., *Oxford Bible Commentary*, 2001, p. 1117
1C5 = J. Paul Sampley, "1 Corinthians," in Leander E. Keck, ed., *New Interpreters' Bible*, 10, 2002, pp. 858–859
1C6 = Roy Ciampa and Brian Rosner, "1 Corinthians," in G. K. Beale & D. A. Carson, eds., *Commentary on the New Testament Use of the Old Testament*, 2007, p. 712
1C7 = David Lull, *1 Corinthians*, 2007, p. 52
1–2C = Craig Keener, *1–2 Corinthians*, 2005, pp. 54–55
ABP = Charles Van der Pool, trans., *Apostolic Bible: Polyglot*, (1996) 2006
AM = Dale Martin, "Arsenokoitēs and Malakos: Meanings and Consequences," in Robert Brawley, ed., *Biblical Ethics & Homosexuality*, 1996, pp. 123, 128
ANTJC = Robert Witham, *Annotations on the New Testament of Jesus Christ*, 1730
BH = Mark Powell, "The Bible and Homosexuality," in James Childs, ed., *Faithful Conversation*, 2003, p. 25
BHP = Robert Gagnon, *The Bible and Homosexual Practice*, 2001, pp. 308, 315
BTPI = David Schroeder, "Biblical, Theological, and Polity Issues," in Norman Kraus, ed., *To Continue the Dialogue: Biblical Interpretation and Homosexuality*, 2001, p. 64
CCC = Ben Witherington, III, *Conflict and Community in Corinth*, 1995, p. 166
CEHEC = Heinrich Meyer, *Critical and Exegetical Handbook to the Epistles to the Corinthians*, English trans., v. 1, 1883, p. 172
CFEC = Frederik W. Grosheide, *Commentary on the First Epistle to the Corinthians*, 1953, p. 140
CH = John McNeill, *The Church and the Homosexual*, (1976, 1985, 1988), 1993, pp. 52–53
COH = David Greenberg, *The Construction of Homosexuality*, 1988, pp. 212–214
CSTH = John Boswell, *Christianity, Social Tolerance, and Homosexuality*, 1980, pp. 339–340, 344
DGS = William Countryman, *Dirt, Greed & Sex*, 1998 and 2007, see "Multiple Views" (above) for pages
EBK = Wolfgang Schrage, *Der Erste Brief an die Korinther*, 1991; in Gagnon, pp. 312, n. 98; 330, n. 127
EGSH = Ronald Knox, trans., *The Epistles and Gospels for Sunday and Holydays*, 1946
FC = Raymond Collins, *First Corinthians*, 1999, p. 236
FC2 = Joseph Fitzmyer, *First Corinthians*, 2008, p. 256
FEC = John J. Lias, *First Epistle to the Corinthians*, 1886, p. 75
FEC2 = Gordon Fee, *First Epistle to the Corinthians*, 1987, p. 244
FEC3 = Nigel Watson, *First Epistle to the Corinthians*, 2005, p. 58
FEPC = Christian F. Kling, *First Epistle of Paul to the Corinthians*, English trans. 1869, p. 126
GCMD = Peter Coleman, *Gay Christians: Moral Dilemma*, 1989, p. 81
HBW = Martti Nissinen, *Homoeroticism in the Biblical World*, 1998, p. 118
HCCE = James De Young, *Homosexuality*, 2000, p. 198
HWCT = Derrick Sherwin Bailey, *Homosexuality and the Western Christian Tradition*, 1955, p. 39
IB = Jay P. Green, Sr., trans., *Interlinear Bible*, (1976) 1986
IGENT = Donald White, trans., *Interlinear Greek–English New Testament*, 1981
JLD = Tom Horner, *Jonathan Loved David*, 1978, p. 97
LBW = Bernadette Brooten, *Love between Women*, 1996, p. 260
LYC = J. B. Phillips, trans., *Letters to Young Churches*, 1956
M = Eugene Peterson, trans., *The Message*, 2002
ME = Mathew Kuefler, *The Manly Eunuch*, 2001, pp. 166, 256–257
MTP = Victor Furnish, *The Moral Teaching of Paul: Selected Issues*, (1979) 1985, p. 68
NFEP = Albert Barnes, *Notes, Explanatory and Practical, on the First Epistle to the Corinthians*, 3rd ed. 1841, p. 116
NKGS = John Elliott, "No Kingdom of God for Softies? . . ." *Biblical Theology Bulletin*, 34 (2004), p. 32
NT = New Testament
NTH = Robin Scroggs, *The New Testament and Homosexuality*, 1983, p. 126
NTLT = William F. Beck, trans., *The New Testament in the Language of Today*, 1963
NUUR = David Frederickson, "Natural and Unnatural Use in Romans 1:24–27: Paul and the Philosophical Critique of Eros," in David Balch, ed., *Homosexuality, Science, and the "Plain Sense" of Scripture*, 2000, pp. 219–221
RUNTH = Brian Blount, "Reading and Understanding the New Testament on Homosexuality," in Choon-Leong Seow, ed., *Homosexuality and Christian Community*, 1996, p. 33
S&N = Thomas E. Schmidt, *Straight and Narrow*, 1995, p. 94
SSH = Alice Bellis and Terry Hufford, *Science, Scripture, and Homosexuality*, 2002, pp. 109–110
SSRA = Herman Waetjen, "Same-Sex Sexual Relations in Antiquity and Sexuality and Sexual Identity in Contemporary American Society," in Robert Brawley, ed., *Biblical Ethics & Homosexuality*, 1996, pp. 109–100
WBRS = Daniel Helminiak, *What the Bible Really Says about Homosexuality*, 2000, pp. 108–110